



**Musikfesttage**  
**an der Oder** *Dni muzyki*  
*nad Odrą* **3.3.–12.3.2017**

## Kontrapunkt

*Frankfurt (Oder)*  
*Zielona Góra, Słubice*  
*Berlin, Müncheberg*  
*Neuzelle, Nowa Sól, Żary*  
*Krosno Odrzańskie*  
*Schwedt/Oder, Łagów*  
*Sulechów, Rzepin*





# Begeistern ist einfach.

Der gute Ton in der Region.

Die Sparkasse Oder-Spree mit ihrem Engagement für Kunst, Kultur, Tourismus, Sport und soziale Belange fördert und unterstützt junge Talente und Künstler unserer Region.



[www.s-os.de](http://www.s-os.de)



Wenn's um Geld geht.

**Sparkasse  
Oder-Spree**

## INHALT / SPIS TREŚCI

Vorwort

**Przedmowa** ..... 4-7

Programm

**Program** ..... 8-32

Konzertfahrt

**Wyjazd na koncert** ..... 22

Service und Hinweise

**Serwis i informacje** ..... 33-35

Wir bedanken uns

**Podziękowania** ..... 36



Im letzten Jahr haben wir mit zahlreichen deutsch-polnischen Veranstaltungen den 25. Jahrestag der Unterzeichnung des Vertrags über gute Nachbarschaft und partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Polen gefeiert. Ein solcher Vertrag wäre aber nur eine leere Hülle, wenn er nicht mit Leben und Inhalt gefüllt würde. Es sind Veranstaltungen wie die »Musikfesttage an der Oder«, die auch und gerade dazu beitragen, dem Nachbarschaftsvertrag die nötige Substanz und Tragfähigkeit zu geben.

Es ist mir deshalb eine besondere Freude und Herzensangelegenheit, die Schirmherrschaft über das traditionsreiche deutsch-polnische Festival zu übernehmen. Seit vielen Jahren sind die hochkarätigen Musikveranstaltungen, die jeden März im Rahmen der Musikfesttage stattfinden, ein wirklich grenzüberschreitendes Kunsterlebnis. Sie strahlen in die Region aus und auch weit darüber hinaus.

Musik spricht eine universelle Sprache, sie kann Grenzen überschreiten und Brücken bauen, schafft Gemeinschaft und lädt zum Dialog ein. Dabei kann es nicht nur darum gehen, bewährte Traditionen zu pflegen, sondern es muss auch Raum für Neues geben. Mit Spannung wird daher in diesem Jahr der Beitrag der Musikfesttage zum 500. Reformationsjubiläum erwartet, die Uraufführung des Oratoriums »Luthers Träume« von Siegfried Matthus.

Ich bin sicher, dass sich die Erfolgsgeschichte des Musikfestivals auch in diesem Jahr fortsetzt und wünsche allen Beteiligten schöne und eindrucksvolle Musikerlebnisse.

Dr. Frank-Walter Steinmeier

Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland  
Schirmherr der deutsch-polnischen Musikfesttage an der Oder 2017

W ostatnich latach obchodziliśmy liczne polsko-niemieckie uroczystości związane z 25-leciem podpisania Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy między Polską Niemcami. Taki traktat stanowiłby jednak zaledwie pustą powłokę, jeśli nie zostałyby wypełniony życiem i treścią. I właśnie takie wydarzenia jak Dni Muzyki nad Odrą przyczyniają się do tego, by Traktatowi o dobrym sąsiedztwie nadać właściwą istotę i trwałość.

Z tym większą radością i płynącym z serca przekonaniem obejmuję patronat nad tym bogatym w tradycje polsko-niemieckim festiwalem. Od wielu już lat odbywające się zawsze w marcu w ramach Dni Muzyki wybitne koncerty stanowią prawdziwie ponadgraniczne wydarzenie artystyczne. Ich blask promieniuje na cały region a nawet daleko poza jego granice.

Muzyka przemawia językiem uniwersalnym, jest zdolna przekraczać granice i budować mosty, tworzy wspólnotę i zaprasza do dialogu. Celem nie może być jednak przy tym tylko kultywowanie utartych tradycji, lecz również tworzenie przestrzeni dla nowego. Z ciekawością oczekujemy więc w tym roku wkładu Dni Muzyki w obchody 500-lecia reformacji – prawykonania oratorium »Marzenia Lutra« Siegfrieda Matthusa.

Jestem przekonany, że tegoroczny Festiwal kontynuował będzie jego naznaczoną sukcesami historię i życzę wszystkim Uczestnikom pięknych i pozostawiających wspaniałe wrażenia muzycznych przeżyć.

Dr. Frank-Walter Steinmeier

Minister Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec  
Patronat do polsko-niemieckich Dni Muzyki nad Odrą 2017



Szanowni Państwo,

Zapraszam na doroczne święto muzyczne – »Dni Muzyki nad Odrą«. Z wielką przyjemnością, patronuję temu transgranicznemu wydarzeniu, które od lat pomaga budować niewidzialne mosty polsko-niemieckiej przyjaźni. Sztuka od wieków wspiera tworzenie więzi między narodami. Stwarza doskonałą przestrzeń do dialogu, refleksji i przekazywania uniwersalnych wartości. Umożliwia też spotkania z ludźmi – a to wciąż jedna z najważniejszych wartości zjednoczonej Europy.

W Lubuskiem odbywa się wiele wyjątkowych festiwali: zarówno muzycznych, jak i filmowych. Wszystkie, poprzez swoją różnorodność i unikalność, łącząc gusta i pokolenia, pokazują, jak ciekawy, dynamiczny i otwarty jest nasz region. Tylko tutaj głośne dźwięki z Festiwalu Przystanek Woodstock przeplatają się z anielską »ciszą nut« Festiwalu »Muzyka w Raju«.

Pokazujemy, że można pogodzić tradycję z nowoczesnością, popkulturę z kulturą wysoką – w każdym momencie znajdując artystyczną płaszczyznę porozumienia, która sprawia, że Lubuskie jest naprawdę wyjątkowe!

Projekt »Dni Muzyki nad Odrą« to wydarzenie, które poprzez pielęgnowanie relacji i wykorzystanie zaplecza kulturalnego pokazuje transgraniczną, wspólnotową i muzyczną twarz Lubuskiego – nasz kulturalny kapitał. Życzę wspaniałych wrażeń. Niech kolejne muzyczne spotkanie na styku granic utwierdzi nas w przekonaniu, iż mimo różnych kultur – mieszkańcy po obu stronach Odry patrzą w tym samym kierunku – zjednoczonej Europy.

Elżbieta Anna Polak

Marszałek Województwa Lubuskiego  
Patron polsko-niemieckich Dni Muzyki nad Odrą 2017

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich lade Sie hiermit herzlichst zu den alljährlichen »Musikfesttagen an der Oder« ein. Mit großer Freude habe ich die Schirmherrschaft über dieses großartige, beiderseits der Oder stattfindende Festival übernommen, hilft es uns doch seit Jahren maßgeblich dabei, unsichtbare Brücken der Freundschaft zwischen Polen und Deutschland zu schlagen. Seit Jahrhunderten ist es eben die Kunst, die ihren Beitrag dazu leistet, die Völker miteinander zu verbinden. Sie schafft Räume gleichermaßen für den Dialog, wie für Reflexion und Übermittlung universaler Werte. Sie ermöglicht es den Menschen, sich zu begegnen: und eben dies bildet einen der wichtigsten Werte eines vereinten Europa.

In der Woiwodschaft Lebus Land finden viele außergewöhnliche Festivals statt, deren Bandbreite von den Musikfesttagen bis hin zu Filmfestivals reicht. Diese unterschiedlichste Interessen und Generationen verbindende Vielfalt und Einzigartigkeit zeigt, wie spannend, dynamisch und offen unsere Region ist. Nur hier treffen laute Gitarrenklänge und Schlagzeugbeats des Rockfestivals »Haltestelle Woodstock« auf engelsgleiche Töne des Festivals »Musik im Paradies« aufeinander. Wir zeigen damit, dass man Tradition und Moderne, Pop- und Hochkultur miteinander in Einklang bringen und jederzeit eine Ebene der künstlerischen Verständigkeit finden kann, weshalb die Woiwodschaft Lebus Land in der Tat außergewöhnlich, spannend und bereichernd ist!

Das Festival »Musikfesttage an der Oder« betont mit der ihm fest verbundenen Pflege der Beziehungen zueinander, dem gemeinsamen Musizieren von Künstlern dies- und jenseits Oder wiederum deutlich das über alle Grenzen hinweg weltoffene, gemeinschaftliche und nicht zuletzt musikalische Gesicht des Lebus Landes – unser kulturelles Kapital. Ich wünsche Ihnen allen ganz besondere, großartige Eindrücke. Möge dieses weitere Musikfestival hier an der deutsch-polnischen Grenze uns alle in unserer gemeinsamen Überzeugung bestärken, dass die Einwohner beiderseits der Oder trotz aller kulturellen Unterschiede in dieselbe Richtung blicken: dem vereinten Europa entgegen.

Elżbieta Anna Polak

Marschallin der Woiwodschaft Lebus  
Schirmherrin der deutsch-polnischen Musikfesttage an der Oder  
2017

Freitag / piątek | 3.3.2017, 18:00, Sulechów  
Staatliche Fachhochschule  
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

## KAMMERMUSIK MUZYKA KAMERALNA

---

*Włodimir Duda, Violine / skrzypce*  
*Oksana Potapowa, Violine / skrzypce*  
*Roman Sokruta, Violine / skrzypce*  
*Jarema Pawliw, Violine / skrzypce*  
*Rostysław Burko, Kontrabass / kontrabas*  
*Mykola Okolovych, Violoncello / wiolonczela*  
*Kammerorchester »Lviv Virtuosen Orchester« (Lwiw)*  
*Orkiestra Kameralna »Wirtuozi Lwowa«*  
*Dirigent / dyrygent: Siergiej Burko*

**Antonio Vivaldi:**  
Ouverture zur Oper »L`Olimpiade« RV 725

**Makssim Berezowsky:**  
»Grave«

**Johannes Brahms:**  
Ungarischer Tanz / **Taniec węgierski**

**Myrosław Skoryk:**  
Melody  
Hutsul Tanz

**Wolfgang Amadeus Mozart:**  
»Rondo«

**Fritz Kreisler:**  
Liebesleid

**Astor Piazzolla:**  
Contrabanjando / Chao Paris / Sommer /  
»Adios, Nonino«

**Carol Gardel:**  
»Por una Cabeza«

**Peter I. Tschaikowski / Piotr Czajkowski:**  
Walzer / Walc

*Tickets / Bilety: 28,- zł*

*www.pwsz.sulechow.pl*  
*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*  
*+48 (0)68 3528302*

Freitag / piątek | 3.3.2017, 19:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

## KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY PIAZZOLLA AROUND THE CORNER

---

**Trio Rebelión:**  
*Adam Rapa, Tompete / trąbka*  
*Zoltan Kiss, Posaune / puzon*  
*Jacek Obstarczyk, Klavier / fortepian*

**Hornquartett / Kwartet Waltorniowy:**  
*Gabriel Czopka*  
*Michał Szczerba*  
*Łukasz Łacny*  
*Piotr Kowalski*

**Hörner / Rogi:**  
*Samuel Seidenberg*  
*Raimund Zell*  
*Sebastian Posch*  
*Tomasz Binkowski*  
*Maciej Baranowski*  
*Ivan Moroz*

Arrangements von Werken **Astor Piazzollas**  
**Aranżacje utworów Astora Piazzolli**

*Tickets / Bilety: 30,- zł / 25,- zł*

Freitag / **piątek** | 3.3.2017, 19:30, Frankfurt (Oder)  
Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«  
Sala Koncertowa im. Carla Philippa Emanuela Bacha

## ERÖFFNUNGSKONZERT KONCERT INAUGURACYJNY

---

Robert Koller »Luther«, Bariton / *baryton*  
Michaela Kaune »Katharina von Bora«, Sopran / *sopran*  
Nebenrollen: Studenten der Hochschule für Musik  
»Hanns Eisler«

*Role drugoplanowe: studenci Wyższej Szkoły Muzycznej  
im. Hannsa Eislera*

Großer Chor der Singakademie Frankfurt (Oder)  
Wielki Chór Akademii Śpiewu we Frankfurcie nad Odrą  
Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt  
Brandenburgische Orkiestra Państwowa we Frankfurcie  
Choreinstudierung / *Przygotowanie choru*: Rudolf Tiersch  
Dirigent / *dyrygent*: GMD Howard Griffiths

**Dmitri Schostakowitsch / Dymitr Szostakowicz:**

»Oktober«. Sinfonische Dichtung op. 132  
»Październik«. Poemat symfoniczny op. 132

**Siegfried Matthus:**

»Luthers Träume« (Uraufführung)  
»Marzenia Lutra« (prawykonanie)

Tickets / *Bilety*: 31,- € / 27,- € / 23,- € / 16,- €



GMD Howard Griffiths

Samstag / **sobota** | 4.3.2017, 17:00, Frankfurt (Oder)  
Gertraud-Kirche – Kleiner Saal

## BUCHVORSTELLUNG PREZENTACJA KSIĄŻKI »LUTHER IM SPIEGEL« VON FRIEDRICH DIECKMANN »LUTER W ZWIERCADLE« FRIEDRICH DIECKMANNA

---

Stefan Stern, Lesung / *czyta*

Trio »Opus 3«:

Volker Kunze, Oboe / *obój*

Wolfgang Rudolph, Klarinette / *klarnet*

Prem Weber, Violoncello / *wiolonczela*

Tickets / *Bilety*: 10,- € / 5,- €



Trio »Opus 3«

Samstag / *sobota* | 4.3.2017, 18:00 & 20:00, Słubice  
Städtisches Kulturzentrum Słubice  
Słubicki Miejski Ośrodek Kultury

## FILMREIHE

»POLNISCHE FILMMUSIK«

### CYKL FILMOWY

»POLSKA MUZYKA FILMOWA«

---

*in polnischer Sprache mit deutschen Untertiteln  
w języku polskim z niemieckimi napisami*

17:00 Einführung / *wprowadzenie*: Kornel Miglus,  
Polnisches Institut Berlin / *Instytut Polski w Berlinie*

18:00

**Musik: Wojciech Kilar**

1974: »Das gelobte Land«

(Originaltitel: »Ziemia obiecana«)

Regie: Andrzej Wajda

20:00

**Musik: Krzysztof Komeda**

1967: »Tanz der Vampire«

(Originaltitel: »The Fearless Vampire Killers«)

Regie: Roman Polański

FSK 12

Veranstalter / *organizator*: Städtisches Kulturzentrum  
Słubice / *Słubicki Miejski Ośrodek Kultury*

Tickets / *Bilety*: 5,- € / 20,- zł

[www.smok.slubice.pl](http://www.smok.slubice.pl)

Tickethotline und Infos / *Bilety i informacje*:

+48 (0)95 7582439

Samstag / *sobota* | 4.3.2017, 19:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

## SINFONIEKONZERT

### KONCERT SYMFONICZNY

---

Samuel Seidenberg, Tomacz Binkowski,

Raimund Zell, Sebastian Posch,

Maciej Baranowski, Hörner / *waltornia*

Paweł Kowalski, Klavier / *fortepian*

**Festivalorchester / Orkiestra Festiwalowa:**

Sinfonieorchester der Philharmonie Zielona Góra

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zielonogórskiej

Kammerorchester »Lviv Virtuosen Orchester« (Lwiw)

Orkiestra Kameralna »Wirtuozzi Lwowa«

Chor der Kunsthochschule Stettin

Chór Akademii Sztuki ze Szczecina

Choreinstudierung / *Przygotowanie chóru*:

Barbara Halec

Dirigent / *dyrygent*: GMD Czesław Grabowski,

Siergiej Burko

**Georg Philipp Telemann:**

Konzert für zwei Hörner / *Koncert na 2 waltornie*

**Robert Schumann:**

Konzertstück F-Dur op. 86 für 4 Hörner und Orchester

Koncertstück F-dur op. 86 na 4 waltornie i orkiestrę

**Peter I. Tschaikowski / Piotr Czajkowski:**

Serenade für Streichorchester C-Dur op. 48

Serenada na orkiestrę smyczkową C-dur op. 48

**Alexander N. Skrjabin / Aleksander N. Skriabin:**

»Prometheus. Dichtung vom Feuer«

»Prometeusz. Poemat ognia«

Tickets / *Bilety*: 50,- zł / 45,- zł



Sonntag / niedziela | 5.3.2017, 17:00, Müncheberg  
Stadtpfarrkirche Sankt Marien  
Kościół farny w Münchebergu

## KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY

---

**Quartett der Philharmonie Zielona Góra**  
**Lubuski Kwartet Filharmonii Zielonogórskiej:**  
Kamila Susłowicz, 1. Violine / I skrzypce  
Beata Gołemberska, 2. Violine / II skrzypce  
Piotr Łaskarzewski, Viola / altówka  
Arkadiusz Szydło, Violoncello / wiolonczela

**Georg Philipp Telemann:**  
Ouverturesuite »Don Quijote« (TWV55:G10)  
für Streichquartett  
**Burleska »Don Kichot« na kwartet smyczkowy**

**Joaquín Turina:**  
»La oración del torero« op. 34 (Das Gebet des Torero)

**Witold Lutosławski:**  
5 Schlesische Melodien / V Melodii Śląskich

**Edward Grieg:**  
Streichquartett Nr. 1 g-Moll op. 27  
**I Kwartet smyczkowy g-moll op. 27**

**Veranstalter / organizator:** Betreibergesellschaft mbH  
der Stadtpfarrkirche Müncheberg

**Tickets / Bilety:** 12,- € / 9,- €

[www.stadtpfarrkirche-muencheberg.de](http://www.stadtpfarrkirche-muencheberg.de)  
**Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:**  
+49 (0)33432 72806

Sonntag / niedziela | 5.3.2017, 17:00, Nowa Sól  
Kulturhaus / Nowosolski Dom Kultury

## KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY

---

**Dubai Band:**  
Andrzej Tumiński, Trompete / trąbka  
Karol Kot, Posaune / puzon  
Adam Gołemberski, Tuba / tuba  
Janusz Lewandowski, Banjo / banjo  
Edward Piniuta, Schlagzeug / Instrumenty perkusyjne

New-Orleans-Jazz / Jazz w stylu nowoorleańskim

**Tickets / Bilety:** 10,- zł

[www.ndk.com.pl](http://www.ndk.com.pl)  
**Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:**  
+48 (0)68 3879015



Dubai Band



Sonntag / **niedziela** | 5.3.2017, 18:00 & 20:00, Słubice  
Städtisches Kulturzentrum Słubice  
Słubicki Miejski Ośrodek Kultury

## FILMREIHE

»POLNISCHE FILMMUSIK«

### CYKL FILMOWY

»POLSKA MUZYKA FILMOWA«

---

*in polnischer Sprache mit deutschen Untertiteln  
w języku polskim z niemieckimi napisami*

17:00 Einführung / *wprowadzenie*: Kornel Miglus,  
Polnisches Institut Berlin / *Instytut Polski w Berlinie*

18:00

**Musik: Wojciech Kilar**

2002: »Der Pianist«  
(Originaltitel: »The Pianist«)

Regie: Roman Polański

FSK 12

20:00

**Musik: Zbigniew Preisner**

1990: »Hitlerjunge Salomon« / »Europa, Europa«

Regie: Agnieszka Holland

FSK 12

*Veranstalter / organizator:*  
Städtisches Kulturzentrum Słubice  
Słubicki Miejski Ośrodek Kultury

*Tickets / Bilety:* 5,- € / 20,- zł

[www.smok.slubice.pl](http://www.smok.slubice.pl)

*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*

+48 (0)95 7582439

Mittwoch / **środa** | 8.3.2017, 17:00, Rzepin  
Städtisches Kulturhaus / Miejski Dom Kultury

## KAMMERKONZERT

### KONCERT KAMERALNY

---

**Quartett »Aquila« / Kwartet »Aquila«:**

Mateusz Mróz, 1. Violine / *I skrzypce*

Katarzyna Mizera, 2. Violine / *II skrzypce*

Grzegorz Sadowski, Viola / *altówka*

Anna Szul, Violoncello / *wiolonczela*

Werke von **Wolfgang Amadeus Mozart**,  
**Modest Musorgski**, **Carlos Gardel**, **Astor Piazzolla**  
**Utworky Wolfganga Amadeusa Mozarta, Modesta**  
**Musorskiego, Carlosa Gardela, Astora Piazzolli**

*Eintritt frei / wstęp wolny*

[www.mdk.rzepin.org](http://www.mdk.rzepin.org)

*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*

+48 (0)95 7596529



**Quartett »Aquila« / Kwartet »Aquila«**

**Mittwoch / środa | 8.3.2017, 19:00, Berlin**  
Vertretung des Landes Brandenburg beim Bund  
Przedstawicielstwo kraju związkowego Brandenburgia  
przy instytucjach federalnych

## KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY

---

*Kammerorchester des Polnischen Rundfunks »Amadeus«*  
*Orkiestra Kameralna Polskiego Radia »Amadeus«*  
*Dirigentin / dyrygent: Agnieszka Duczmal*

### **Mikołaj Górecki:**

»Concerto notturno« für Violine und Streichorchester  
na skrzypce i orkiestrę smyczkową

### **Carl Philipp Emanuel Bach:**

Sinfonie C-Dur Wq 182,3 (Hamburger Sinfonie)  
Symfonia C-dur Wq. 182,3

### **Modest Mussorgsky / Agnieszka Duczmal:**

»Bilder einer Ausstellung«  
(Transkription für Streichorchester)  
»Obrazki z wystawy«  
(Transkrypcja na orkiestrę smyczkową)

### *Veranstalter / organizator:*

*Messe und Veranstaltungen GmbH und Vertretung  
des Landes Brandenburg beim Bund in Berlin*  
*Messe und Veranstaltungen GmbH i Przedstawicielstwo  
kraju związkowego Brandenburgia przy instytucjach  
federalnych*

*Teilnahme nur für geladene Gäste*  
*Tylko dla zaproszonych gości*

**Donnerstag / czwartek | 9.3.2017, 19:30, Frankfurt (Oder)**  
Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«  
Sala Koncertowa im. Carla Philippa Emanuela Bacha

## NATIONALMUSIK MUZYKA NARODOWA

---

*Nareh Arghamanyan, Klavier / fortepian*  
*Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt*  
*Brandenburska Orkiestra Państwowa we Frankfurcie*  
*Dirigent / dyrygent: Eduardo Portal*

### **Stanisław Moniuszko:**

Overtüre zu »Halka« / Uwertura do »Halki«

### **Frédéric Chopin / Fryderyk Chopin:**

Klavierkonzert Nr. 1 e-Moll  
I Koncert fortepianowy e-moll

### **Antonín Dvořák / Antoni Dworzak:**

Sinfonie Nr. 9 e-Moll »Aus der Neuen Welt«  
IX Symfonia e-moll »Z Nowego Świata«

*Tickets / Bilety: 31,- € / 27,- € / 23,- € / 16,- €*



*Nareh Arghamanyan*

Donnerstag / **czwartek** | 9.3.2017, 19:30, Neuzelle  
Evangelische Kirche zum Heiligen Kreuz  
Kościół Ewangelicki pw. Krzyża Świętego

## KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY

---

### *Trio Reed Connection:*

Michał Mogiła, Oboe / *obój*  
Jarosław Podsiadlik, Klarinette / *klarnet*  
Rafał Dołęga, Fagott / *fagott*

### **Wolfgang Amadeus Mozart:**

Divertimento B-dur

### **Ludwig van Beethoven:**

Thema und Variationen

Temat i wariacje »La ci darem la mano«

### **Louis Durey:**

Divertissement op.107

### **Alexandre Tansman:**

Suite

### **Antoni Szałowski:**

Trio

Eintritt frei / Kollekte erbeten

*Wstęp wolny*



*Trio Reed Connection*

Freitag / **piątek** | 10.3.2017, 19:30, Frankfurt (Oder)  
Buchhandlung Ulrich von Hutten  
Księgarnia Ulrich von Hutten

## BUCHVORSTELLUNG

»SO GROSS DIE LAST – ZWÖLF KAPITEL  
PAUL GERHARDT« VON TILL SAILER

### PREZENTACJA KSIĄŻKI

»CIĘŻAR TAK WIELKI – DWANAŚCIE  
ROZDZIAŁÓW PAULA GERHARDTA«  
TILLA SAILERA

---

*Till Sailer, Lesung / czyta*

**Catori Quartett Frankfurt (Oder) / Kwartet Catori:**

*Klaudyna Schulze-Broniewska, Violine / skrzypce*

*Stefan Hunger, Violine / skrzypce*

*Claudia Georgi, Viola / altówka*

*Thomas Georgi, Violoncello / wiolonczela*

*Tickets / Bilety: 10,- € / 5,- €*



*Catori Quartett Frankfurt (Oder) / Kwartet Catori*

Freitag / piątek | 10.3.2017  
9:30 Abfahrt Topfmarkt Frankfurt (Oder)  
Odjazd Topfmarkt  
Rückkehr ca. 23:00 / powrót około 23:00



## KONZERTFAHRT NACH ZIELONA GÓRA WYCIECZKA DO ZIELONEJ GÓRY

---

### Inklusive:

- Besichtigung in Zielona Góra (Sehenswürdigkeiten) oder Zeit zur freien Verfügung in der Altstadt von Zielona Góra
- Besuch »Winy Dworek« (Weingut) in Cigacice (inklusive Besichtigung und Verkostung)
- Abendessen inklusive Getränke (alkoholfrei) im Hotel auf dem Weingut
- einmaliges Klangerlebnis in der Philharmonie Zielona Góra

### Wycieczka obejmuje:

- zwiedzanie ciekawych miejsc w Zielonej Górze
- wizytę w winnicy »Winy Dworek« w Cigacicach (w tym zwiedzanie i degustacja)
- kolację w hotelu na terenie winnicy
- wyjątkowe przeżycia muzyczne w Filharmonii Zielonogórskiej

65,- € Pauschalpreis inklusive aller Eintrittspreise, Transfer, deutschsprachige Reisebegleitung und Abendessen mit Getränken (alkoholfrei)  
Cena za calość 65 euro w tym wstępy, transfer, niemieckojęzyczny pilot i kolacja z napojami

Verkauf nur an der Theater- und Konzertkasse im Kleist Forum (Verbindlichkeit der Buchung »Konzertfahrt« nur ab bestimmter Teilnehmerzahl)  
Sprzedaż wyłącznie w kasie Kleist Forum (Wyjazd na koncert dopiero od określonej liczby uczestników)

Freitag / piątek | 10.3.2017, 19:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

## 4. INTERNATIONALES FORUM FÜR JUNGE DIRIGENTEN IV MIĘDZYNARODOWE FORUM MŁODYCH DYRYGENTÓW

---

### SINFONIEKONZERT – JUNGE DIRIGENTEN KONCERT SYMFONICZNY – MŁODZI DYRYGENCI

*Chefdirigent Czesław Grabowski präsentiert junge Dirigenten aus Polen und Deutschland.  
Dyrektor Czesław Grabowski prezentuje młodych dyrygentów z Polski i Niemiec.*

*Dirigenten / dyrygenci:  
Maciej Koszur (Polen / Polska)  
Mateusz Czech (Polen / Polska)  
David Bui (Deutschland / Niemcy)  
Chanyang Kim (Deutschland / Niemcy)*

*Sinfonieorchester der Philharmonie Zielona Góra  
Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zielonogórskiej*

**Ludwig van Beethoven:**  
Symphonie Nr. 6 F-Dur op. 68 »Pastorale«  
VI Symfonia F-dur op. 68 »Pastoralna«

*Tickets / Bilety: 35,- zł / 30,- zł*

Samstag / sobota | 11.3.2017, 15:00, Frankfurt (Oder)  
Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«  
Sala Koncertowa im. Carla Philippa Emanuela Bacha

## SINFONIEKONZERT KONCERT SYMFONICZNY

---

Mikołaj Woźniak, Klavier / fortepian  
Alexandra Grelka, Violine / skrzypce  
Richard Wolf, Violine / skrzypce  
Lara Rätzel, Oboe / obój  
Deutsch-Polnisches Jugendorchester  
Niemiecko-Polskiej Orkiestry Młodzieżowe  
Leitung / Dyrekcja:  
Maciej Ogarek, Bartłomiej Stankowiak, Hannes Metzke

**Ludwig van Beethoven:**  
Ouvertüre »Egmont« op. 84  
Uwertura »Egmont« op. 84  
Klavierkonzert Nr. 1 C-Dur op. 15  
I koncert fortepianowy C-dur op. 15

**Johann Sebastian Bach:**  
Konzert für Violine, Oboe und Streicher d-Moll 1. Satz  
Koncert na skrzypce, obój i smyczki d-moll część I

**Pablo de Sarasate:**  
»Zigeunerweisen« op. 20  
»Melodie cygańskie« op. 20

**Witold Lutosławski:**  
Kleine Suite 2. Satz »Hurra Polka«  
Mała suita część II »Hurra polka«

**Harry Gregson-Williams:**  
aus dem Fantasyfilm / z filmu fantasy  
»Die Chroniken von Narnia: Der König von Narnia«  
»Opowieści z Narnii: Lew, czarownica i stara szafa«  
(Originaltitel / tytuł oryginalny):  
»The Chronicles of Narnia:  
The Lion, the Witch and the Wardrobe«

Tickets / Bilety: 8,- € / 2,50 € (Kinder / dzieci)

Samstag / sobota | 11.3.2017, 19:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

## KLAVIERRECITAL RECITAL FORTEPIANOWY

---

Georgijs Osokins, Klavier / fortepian

**Domenico Scarlatti:**  
Sonate d-Moll / Sonata d-moll

**Wolfgang Amadeus Mozart:**  
Sonate Nr. 9 D-Dur KV 311 / Sonata nr 9 D-dur KV 311

**Sergei Rachmaninow:**  
Präludium G-Dur op. 32 Nr. 5  
Preludium G-dur op. 32 nr 5  
Barcarole g-Moll op. 10 Nr. 3  
Barkarola g-moll op. 10 nr 3  
»Fragmente« op. posth.  
»Fragments« op. posth.

**Alexander N. Skrjabin / Aleksander N. Skriabin:**  
Walzer As-Dur op. 38 / Walc As-dur op. 38  
Präludium B-Moll Nr. 16 op. 11  
Preludium b-moll nr 16 op. 11  
Präludium B-Moll Nr. 1 op. 37  
Preludium b-moll nr 1 op. 37  
Etüde dis-Moll op. 8 Nr. 12  
Etiuda dis-moll op. 8 nr 12

**Ludwig van Beethoven:**  
Sonate Nr. 31 op. 110 / Sonata nr 31 op. 110

**Frédéric Chopin / Fryderyk Chopin:**  
Präludium A-Dur op. 28 Nr. 17  
Preludium in As-dur op. 28 nr 17  
2 Mazurkas in cis-Moll: op. 41 Nr. 4 und op. 50 Nr. 3  
2 Mazurki w cis-moll: op. 41 nr 4 i op. 50 nr 3  
Ballade op. 47 / Ballada op. 47  
Polonaise op. 53 / Polonez op. 53

Tickets / Bilety: 40,- zł / 35,- zł

Sonntag / **niedziela** | 12.3.2017, 11:00, Frankfurt (Oder)  
Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach« –  
Kammermusiksaal / **Sala Koncertowa im.  
Carla Philippa Emanuela Bacha – Sala kameralna**

## BUCHVORSTELLUNG **PREZENTACJA KSIĄŻKI**

»GEORG FORSTER:  
PROTAGONIST DER MÄRZREVOLUTION«  
VON THOMAS BRUHN

»GEORG FORSTER: PROTAGONISTA  
REWOLUCJI MARCOWEJ«  
THOMASA BRUHNA

Thomas Bruhn, Lesung / *czyta*  
**Quartett »ConMot(t)o« / Kwartet »ConMot(t)o«:**  
Sabine Engbring, Violine / *skrzypce*  
Anke Portee, Violine / *skrzypce*  
Bernhard Gülde, Viola / *altówka*  
Thomas Wolk, Violoncello / *wiolonczela*

Tickets / *Bilety*: 10,- € / 5,- €



Quartett »ConMot(t)o / *Kwartet »ConMot(t)o«*

Sonntag / **niedziela** | 12.3.2017, 17:00, Frankfurt (Oder)  
Konzerthalle »Carl Philipp Emanuel Bach«  
**Sala Koncertowa im. Carla Philippa Emanuela Bacha**

## ABSCHLUSSKONZERT **KONCERT FINAŁOWY**

Amelia Maszońska, Violine / *skrzypce*  
Sinfonieorchester der Philharmonie Zielona Góra  
*Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zielonogórskiej*  
Dirigent / *dyrygent*: GMD Czesław Grabowski

Carl Maria von Weber:  
Ouvertüre aus der Oper »Der Freischütz«  
*Uwertura z opery »Wolny strzelec«*

Henryk Wieniawski:  
Violinkonzert Nr. 2 d-Moll / *II Violinkonzert d-moll*

Antonín Dvořák / **Antonin Dvorzak:**  
Sinfonie Nr. 8 G-Dur / *VIII Symfonia G-dur*

Tickets / *Bilety*: 21,- € / 18,- € / 15,- € / 12,- €



GMD Czesław Grabowski



## KONZERTE IM RAHMEN DER MUSIKFESTTAGE KONCERTY W RAMACH DNI MUZYKI

Montag / poniedziałek | 13.3.2017, 18:00, Łagów  
Schloss / Zamek

### KAMMERKONZERT KONCERT KAMERALNY

---

*Hornquartett / Kwartet Waltorniowy:*

Falk Höna  
Roman Horynski  
Eckhard Schulze  
Berit Berg

**Gioacchino Rossini:**  
Le Rendezvous de chasse

**Georg Philipp Telemann:**  
Concerto for Horn Quartet

**Wolfgang Amadeus Mozart:**  
Divertimento KV 213

**Nicolas Tcherepnine:**  
6 Stücke

**Franz Joseph Strauss:**  
Sechs Quartettsätze für 4 Hörner

**Bernd Fischer:**  
2 Stücke

*freier Eintritt / wstęp wolny*

*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*  
+48 (0)68 3412186

Dienstag / wtorek | 14.3.2017, 17:00, Żary  
Musikschule / Szkoła Muzyczna

### KAMMERKONZERT / KONCERT KAMERALNY

---

**Catori Quartett Frankfurt (Oder) / Kwartet Catori:**  
*Klaudyna Schulze-Broniewska, Violine / skrzypce*  
*Stefan Hunger, Violine / skrzypce*  
*Claudia Georgi, Viola / altówka*  
*Thomas Georgi, Violoncello / wiolonczela*

**Felix Mendelssohn:**  
Quartett op. 13 a-Moll / kwartet op. 13 a-moll

**Alexander Konstantinowitsch Glazunov:**  
3 Noveletten (alla spagnola, valse, all ungherese),

**Antonín Dvořák / Antoni Dworzak:**  
Streichquartett (amerikanisches)  
kwartet smyczkowy (amerykański)

*freier Eintritt / wstęp wolny*

*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*  
+48 (0)68 3634417



Mittwoch / środa | 15.3.2017, 18:00, Krosno Odrzańskie  
Kunst- und Kulturzentrum Zamek  
Centrum Artystyczno-Kulturalne Zamek

**VON MOZART BIS JOPLIN:  
UNTERHALTUNGSMUSIK DURCH DREI  
JAHRHUNDERTE  
OD MOZARTA DO JOPLINA:  
MUZYKA ROZRYWKOWA TRZECH STULECI**

---

**Trio »Opus 3«:**

*Volker Kunze, Oboe / obój*

*Wolfgang Rudolph, Klarinette / klarnet*

*Prem Weber, Violoncello / wiolonczela*

Werke von **Wolfgang Amadeus Mozart, Joseph Haydn,  
Gioachino Rossini, Claude Debussy und James Joplin**

Utwory Wolfganga Amadeusza Mozarta, Josepha Haydna,  
Gioachino Rossiniego, Clauda Debussiego i Jamesa Joplina

*Tickethotline und Infos / Bilety i informacje:*

**+48 (0)68 3838994**

Mittwoch / środa | 15.3.2017, 19:30, Schwedt/Oder  
Uckermärkische Bühnen Schwedt – Foyer  
Teatru Uckermärkischen Bühnen w Schwedt

**KAMMERKONZERT  
KONCERT KAMERALNY**

---

*Kammerorchester des Polnischen Rundfunks »Amadeus«  
Orkiestra Kameralna Polskiego Radia »Amadeus«  
Dirigentin / dyrygent: Agnieszka Duczmal*

**Mikołaj Górecki:**

»Concerto notturno« für Violine und Streichorchester  
na skrzypce i orkiestrę smyczkową

**Carl Philipp Emanuel Bach:**

Sinfonie C-Dur Wq 182,3 (Hamburger Sinfonie)  
Symfonia C-dur Wq. 182,3

**Modest Mussorgsky / Agnieszka Duczmal:**

»Bilder einer Ausstellung«  
(Transkription für Streichorchester)

»Obrazki z wystawy«  
(Transkrypcja na orkiestrę smyczkową)

*Veranstalter / organizator:*

*Uckermärkische Bühnen Schwedt*

*Tickets / Bilety: 12,50 €*

*www.theater-schwedt.de*

*Tickethotline: +49 (0)3332 538111*

Freitag / piątek | 17.3.2017, 19:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

**SINFONIEKONZERT –  
OPERNQUERSCHNITT  
KONCERT SYMFONICZNY –  
PZEKRÓJ OPEROWY**

*Solisten aus Tschechien / Soliści z Czech  
Sinfonieorchester der Philharmonie Zielona Góra  
Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zielonogórskiej  
Dirigent / dyrygent: N. N.*

*Tickets / Bilety: 45,- zł / 40,- zł*

Mittwoch / środa | 22.3.2017, 9:30 & 11:00, Zielona Góra\*  
Internationales Musikzentrum Ost-West  
Międzynarodowe Centrum Muzyczne Wschód-Zachód

**SINFONIEKONZERT FÜR DIE JUGEND  
»INTERNATIONALE JUNGE TALENTE« –  
KONCERT SYMFONICZNY DLA MŁODZIEŻY  
»MIĘDZYNARODOWE MŁODE TALENTY«**

*Bastian Pfundstein, Posaune / puzon  
(Deutschland / Niemcy)  
Pavla Tesa ová, Violine / skrzypce (Tschechien / Czechy)  
Sinfonieorchester der Philharmonie Zielona Góra  
Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zielonogórskiej  
Dirigent / dyrygent: GMD Czesław Grabowski*

**Emst Sachse:**

Konzert für Posaune und Orchester  
(2. Satz: Adagio und 3. Satz: Allegro moderato)  
concertino na puzon i orkietrę  
(cz. 2 Adagio i cz. 3 Allegro moderato)

**Josef Slavík:**

Konzert a-Moll / concert a-moll

*Tickets / Bilety: 15,- zł*

## TICKETS / BILETY

### HINWEISE UND SERVICE / INFORMACJE I SERWIS

Sie möchten Karten kaufen? Sie wünschen Informationen rund um die Musikfesttage? Für alle Fragen können Sie gern mit uns in Kontakt treten!

**W sprawie zakupu biletów, informacji na temat Dni muzyki i wszelkich innych kwestii prosimy zwracać się do nas.**

### KASSE IM KLEIST FORUM / KASA W KLEIST FORUM

Platz der Einheit 1, 15230 Frankfurt (Oder)  
Mo – Fr 12:00 – 18:00, Sa 10:00 – 13:00

Telefonische Reservierung / Rezerwacja telefoniczna:  
Mo – Fr 9:00 – 18:00, Sa 10:00 – 13:00

Telefon: +49 (0)335 4010 120  
Telefax: +49 (0)335 4010 145  
E-Mail: ticket@muv-ffo.de  
Internet: www.muv-ffo.de

Abendkasse in der Konzerthalle jeweils eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn.  
**Lub bezpośrednio przed koncertem w Hali Koncertowej na godzinę przed rozpoczęciem.**

### VORVERKAUFSSTELLEN IN FRANKFURT (ODER) PRZEDSPRZEDAŻ WE FRANKFURCIE NAD ODRĄ

**Deutsche-Polnische Tourist-Information  
Polsko-niemiecka informacja turystyczna**  
Telefon: +49 (0)335 610080-0  
Mo – Fr 10:00 – 18:00, Sa 10:00 – 14:00

**Märkische Verlags- und Druckhaus GmbH & Co. KG  
MOZ-Ticketservice**  
Telefon: +49 (0)335 66599558

**DER Deutsches Reisebüro GmbH & Co. OHG  
Südringcenter**  
Telefon: +49 (0)335 566020

**OTTO Shop**  
Telefon: +49 (0)335 4011155

## VORVERKAUFSSTELLEN IM UMLAND

### PRZEDSPRZEDAŻ W OKOLICACH FRANKFURTU

**Tourismusverein Oder-Region Eisenhüttenstadt e. V.**

Telefon: +49 (0)3364 413690

**Fürstenwalder Tourismusverein e. V.**

Telefon: +49 (0)3361 760600

**Märkische Tourismus-Zentrale Beeskow e. V.**

Telefon: +49 (0)3366 42211

**Tourismus-Marketing Schlaubetal e. V.**

Telefon: +49 (0)33606 77290

**Tourist-Information**

»Oderbruch und Lebuser Land« e. V. Seelow

Telefon: +49 (0)3346 849808

**OTTO Shop**

Telefon: +49 (0)3364 46002

## VORVERKAUFSSTELLE IN POLEN

### PRZEDSPRZEDAŻ W POLSCE:

**Filharmonia Zielonogórska im. Tadeusza Bairda**

Telefon: +48 (0)6832565-12, Telefax: +48 (0)6832565-13

E-Mail: kasabiletowa@filharmoniazg.pl

Konzerte auf polnischer Seite mit \*

**Koncert po stronie polskiej oznaczony \***

## HINWEISE / INFORMACJE

Die regionalen Vorverkaufsstellen erheben für den Kartenverkauf eine Vermittlungsgebühr. Die Abholung und Bezahlung bestellter Karten erfolgt an den Konzertkassen des jeweiligen polnischen Konzertortes eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn.

Termin- und Programmänderungen bleiben vorbehalten.

Regionale punkty przedsprzedaży pobierają przy sprzedaży biletów prowizję. Odbiór i opłacenie zamówionych biletów ma miejsce w kasach koncertowych w miejscu przeprowadzenia koncertu w Polsce na godzinę przed jego rozpoczęciem.

Zastrzegamy sobie prawo do zmiany terminu oraz przebiegu programu imprezy.

## IMPRESSUM / METRYCZKA

**Veranstalter/Geschäftsführung / organizatorzy:**

Messe und Veranstaltungs GmbH Frankfurt (Oder)

ein Unternehmen der Stadt Frankfurt (Oder)

Philharmonie »Tadeusz Baird« Zielona Góra

Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt



[WWW.MUSIKFESTTAGE.DE](http://WWW.MUSIKFESTTAGE.DE) / [WWW.DNIMUZYKI.PL](http://WWW.DNIMUZYKI.PL)

## Schirmherrschaft / Patronat:

Dr. Frank-Walter Steinmeier – *Bundesminister  
des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland*

prof. dr hab. Piotr Gliński – *Minister Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego / Wiceprezes Rady Ministrów*

Elżbieta Polak – *Marszałek Województwa Lubuskiego*

## Künstlerische Leitung / Kierownictwo artystyczne:

Howard Griffiths

*Künstlerischer Leiter, Generalmusikdirektor  
Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt*

Professor Czesław Grabowski

*Künstlerischer Leiter, Dirigent und Direktor  
Philharmonie Zielona Góra*

Peter Sauerbaum

*Künstlerischer Leiter, Intendant  
Brandenburgisches Staatsorchester Frankfurt*

## Herausgeber / Wydawca:

Messe und Veranstaltungs GmbH Frankfurt (Oder)

ein Unternehmen der Stadt Frankfurt (Oder)

Geschäftsführer: Stefan Voss

Platz der Einheit 1, 15230 Frankfurt (Oder)

## Redaktion / Redakcja:

Christine Hellert, Jolanta Kiciak, Irina Tiersch,  
Sasha Becker/Anett Charlott Heyne



**Fotos:**

Thomas Rabsch, Lothar Tanzyna, Tobias Tanzyna,  
Kathrin Bialas, A. Gołemberski, Adam Gołemberski,  
Szymon Mizera, Marco Borggreve

**Gestaltung / Layout:**

Giraffe Werbeagentur GmbH, www.giraffe.de

**Übersetzung / Tłumaczenie:**

Pro Lingua, Grzegorz Załoga

**In Zusammenarbeit mit / We współpracy z:**



**PARTNER, MEDIEN UND FÖRDERER**

**PARTNERZY, MEDIA I SPONSORZY**

**Medienpartner / partnerzy medialni:**



**Förderer / sponsorzy:**



**17. März 2017, 19:30 Uhr**  
Konzerthalle »C. Ph. E. Bach«  
**7. PHILHARMONISCHES KONZERT**

**18. März 2017, 19:30 Uhr**  
Nikolaisaal Potsdam  
**7. SINFONIEKONZERT**

**György Ligeti: Lontano**  
**Ludwig van Beethoven:**  
Klavierkonzert Nr. 4 G-Dur op. 58  
Sinfonie Nr. 3 Es-Dur op. 55 »Eroica«

*Claire Huangci, Klavier*  
*GMD Howard Griffiths, Dirigent*

[www.bsof.de](http://www.bsof.de)

Brandenburgisches  
Staatorchester  
Frankfurt



# NOVECENTO – DIE LEGENDE VOM OZEANPIANISTEN

SCHAUSPIEL NACH EINER ERZÄHLUNG  
VON ALESSANDRO BARICCO  
MIT ROLF BECKER UND  
DEM SAXOPHONQUARTETT CLAIR-OBSCUR

KLEIST FORUM  
SO / 23.4. / 15:00

EINE KOPRODUKTION VON CLAIR-OBSCUR UND  
RUHRFESTSPIELE RECKLINGHAUSEN

radio  
89,1

Antenne<sup>rbb</sup>  
87,6 BRANDENBURG



© JOSCHA JENNESSEN

# DER KONTRABASS

SCHAUSPIEL VON PATRICK SÜSKIND

KLEIST FORUM  
SA / 20.5. / 19:30  
SO / 21.5. / 15:00

EINE PRODUKTION DES  
DEUTSCHEN SCHAUSPIELHAUS IN HAMBURG

Antenne<sup>rbb</sup>  
87,6 BRANDENBURG



© KERSTIN SCHOMBURG

**www.musikfesttage.de**  
**www.dnimuzyki.pl**

Ⓓ

*Infos / Tickets:*

*www.muv-ffo.de*

*+49 (0)335 4010 120*

*ticket@muv-ffo.de*

Ⓙ

*Informacje / Bilety:*

*www.filharmoniazg.pl*

*+48 (0)68 32565 14*

*kasabiletowa@filharmoniazg.pl*